

ISO
INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION

ISO/IEC JTC1/SC2/WG2
Multi-Octet Coded Character Set

ISO/IEC JTC1/SC2/WG2 N 1996

Date: 09 March 1999

Title: Proposal for encoding the Viet Tai script in ISO/IEC 10646

Source: Ngo Trung Viet

Status: Expert Contribution

Action: For consideration by JTC1/SC2/WG2

This document contains the proposal summary (ISO/IEC JTC1/SC2/WG2 form N1352) and contains a complete proposal to encode the Viet Tai script in ISO/IEC 10646.

A. Administrative

1. Title: Proposal for encoding the Vietnam's Tai script in ISO/IEC 10646

2. Requester's name: Ngo Trung Viet (WG2 member for Vietnam)

3. Requester type (Member body/Liaison/Individual contribution): Expert contribution and Member body of Vietnam

4. Submission date: 09 March 1999

5. Requester's reference (if applicable): <http://www.vtopia.net>

6. (Choose one of the following:) This is a complete proposal
This is a complete proposal: ; or,
More information will be provided later: No

B. Technical - General

1. (Choose one of the following:)

a. This proposal is for a new script (set of characters): Yes

Proposed name of script: Viet Tai

b. The proposal is for addition of character(s) to an existing block: No

Name of the existing block:

2. Number of characters in proposal: 83

3. Proposed category (see section II, Character Categories): Category A

4. Proposed Level of Implementation (see clause 15, ISO/IEC 10646-1): Viet Tai requires Level 2 implementation

Is a rationale provided for the choice?

If Yes, reference:

5. Is a repertoire including character names provided?: Yes

a. If YES, are the names in accordance with the 'character naming guidelines' in Annex K of ISO/IEC 10646-1? Yes

b. Are the character shapes attached in a reviewable form? Yes (see below)

6. Who will provide the appropriate computerized font (ordered preference: True Type, PostScript or 96x96 bit-mapped format) for publishing the standard? Ngo Trung Viet
If available now, identify source(s) for the font (include address, e-mail, ftp-site, etc.) and indicate the tools used:

Ngo Trung Viet, ITSC, 14 Le Hong Phong street - Ha Noi - Viet Nam, vietnt@itnet.gov.vn, <http://www.vtopia.net>

7. References:

a. Are references (to other character sets, dictionaries, descriptive texts etc.) provided? Yes, see below

b. Are published examples (such as samples from newspapers, magazines, or other sources) of use of proposed characters attached? Not provided here

8. Special encoding issues:

Does the proposal address other aspects of character data processing (if applicable) such as input, presentation, sorting, searching, indexing, transliteration etc. (if yes please enclose information): No

C. Technical - Justification

1. Has this proposal for addition of character(s) been submitted before? No

If YES explain

2. Has contact been made to members of the user community (for example: National Body, user groups of the script or characters, other experts, etc.)? Yes

If YES, with whom? National Body and the Vietnam's Program on Thai Studies, Mr. Cam Trong and Ngo Trung Viet

If YES, available relevant documents? Yes

3. Information on the user community for the proposed characters (for example: size, demographics, information technology use, or publishing use) is included?

Reference: Tai are official national minorities in Viet Nam with the population about more than 3 million people speaking Thai language, in which more than 1,1 million are using Tai script. They live in the Western of Noth Vietnam.

4. The context of use for the proposed characters (type of use; common or rare)

Reference: Viet Tai script is commonly used to write Thai language in Viet Nam

5. Are the proposed characters in current use by the user community? Yes

If YES, where? Reference: in the Tai community

6. After giving due considerations to the principles in N 1352 must the proposed characters be entirely in the BMP? Yes

If YES, is a rationale provided?

If YES, reference: Viet Tai is a Category A script

7. Should the proposed characters be kept together in a contiguous range (rather than being scattered)? Yes

8. Can any of the proposed characters be considered a presentation form of an existing character or character sequence? No

If YES, is a rationale for its inclusion provided?

If YES, reference:

9. Can any of the proposed character(s) be considered to be similar (in appearance or function) to an existing character?

If YES, is a rationale for its inclusion provided? No

If YES, reference:

10. Does the proposal include use of combining characters and/or use of composite sequences (see clause 4.11 and 4.13 in ISO/IEC 10646-1)? Yes

If YES, is a rationale for such use provided?

If YES, reference:

Is a list of composite sequences and their corresponding glyph images (graphic symbols) provided? No

If YES, reference: vowel signs combine with consonants in Level 2

11. Does the proposal contain characters with any special properties such as control function or similar semantics?

If YES, describe in detail (include attachment if necessary) No

D. SC 2/WG 2 Administrative (To be completed by SC 2/WG 2)

1. Relevant SC 2/WG 2 document numbers:

2. Status (list of meeting number and corresponding action or disposition):

3. Additional contact to user communities, liaison organizations etc:

4. Assigned category and assigned priority/time frame:

E. Proposal

Code Table for Viet Tai characters

Dec	0	16	32	48	64	80
hex	0x	1x	2x	3x	4x	5x
0 0		๓	๓	๓	๓	๓
1 1	๓	๓	๓	๓	๓	๓
2 2	๓	๓	๓	๓	๓	๓
3 3	๓	๓	๓	๓	๓	๓
4 4	๓	๓	๓	๓	e	
5 5	๓	๓	๓	๓	๓	
6 6	๓	๓	๓	๓	๓	
7 7	๓	๓	๓	๓	๓	
8 8	๓	๓	๓	๓	๓	
9 9	๓	๓	๓	๓	๓	
10 A	๓	๓	๓	๓	๓	
11 B	๓	๓	๓	๓	๓	
12 C	๓	๓	๓	๓	๓	
13 D	๓	๓	๓	๓	๓	
14 E	๓	๓	๓	๓	๓	
15 F	๓	๓	๓	๓	๓	

Names of Viet Tai characters in English

x00	SPACE	x20	LETTER O HIGH	x40	VOWEL AU HORN
x01	LETTER B LOW	x21	LETTER P LOW	x41	VOWEL OE
x02	LETTER B HIGH	x22	LETTER P HIGH	x42	VOWEL UE CIRCUMFLEX
x03	LETTER C LOW	x23	LETTER PH LOW	x43	VOWEL UY
x04	LETTER C HIGH	x24	LETTER PH HIGH	x44	SIGN TONE MAYNUNG
x05	LETTER CH LOW	x25	LETTER R LOW	x45	SIGN TONE MAYSO
x06	LETTER CH HIGH	x26	LETTER R HIGH	x46	DIGIT ONE
x07	LETTER Z LOW	x27	LETTER T LOW	x47	SIGN CON
x08	LETTER Z HIGH	x28	LETTER T HIGH	x48	SIGN SAM
x09	LETTER D LOW	x29	LETTER TH LOW	x49	SIGN HOHOI
x0A	LETTER D HIGH	x2A	LETTER TH HIGH	x4A	VOWEL SIGN 1 OLDSTYLE
x0B	LETTER F LOW	x2B	LETTER TS LOW	x4B	VOWEL SIGN 2 OLDSTYLE
x0C	LETTER F HIGH	x2C	LETTER TS HIGH	x4C	VOWEL SIGN 3 OLDSTYLE
x0D	LETTER G LOW	x2D	LETTER V LOW	x4D	VOWEL SIGN 4 OLDSTYLE
x0E	LETTER G HIGH	x2E	LETTER V HIGH	x4E	VOWEL SIGN 5 OLDSTYLE
x0F	LETTER H LOW	x2F	LETTER X LOW	x4F	VOWEL SIGN 6 OLDSTYLE
x10	LETTER H HIGH	x30	LETTER X HIGH	x50	VOWEL SIGN 7 OLDSTYLE
x11	LETTER KH LOW	x31	VOWEL A	x51	VOWEL SIGN 8 OLDSTYLE
x12	LETTER KH HIGH	x32	VOWEL A WITH BREVE	x52	VOWEL SIGN 9 OLDSTYLE
x13	LETTER KH' LOW	x33	VOWEL A WITH CIRCUMFLEX	x53	VOWEL SIGN 10 OLDSTYLE
x14	LETTER KH' HIGH	x34	VOWEL E		
x15	LETTER L LOW	x35	VOWEL E WITH CIRCUMFLEX		
x16	LETTER L HIGH	x36	VOWEL I		
x17	LETTER M LOW	x37	VOWEL OA		
x18	LETTER M HIGH	x38	VOWEL O WITH CIRCUMFLEX		
x19	LETTER N LOW	x39	VOWEL U		
x1A	LETTER N HIGH	x3A	VOWEL U WITH HORN		
x1B	LETTER NG LOW	x3B	VOWEL Y		
x1C	LETTER NG HIGH	x3C	VOWEL IE CIRCUMFLEX		
x1D	LETTER NH LOW	x3D	VOWEL UA		
x1E	LETTER NH HIGH	x3E	VOWEL U HORN A		
x1F	LETTER O LOW	x3F	VOWEL AU		

1966年
第1等书的 教材

SÁCH HỌC TIẾNG VI

LỚP 1 PHỔ THÔNG

Người biên soạn:

Số Giáo dục Khoa Tự trị T

(In lần thứ nhất)

Người viết:

NGUYỄN ĐOÀN

Địa và minh họa

NGUYỄN THIỆN

In 6.000 cuốn tại xưởng

Bắc Hà 38 Bà Triệu Hà

Khố 13 X 19, Số X. H. 1971

Số In 62. Xong ngày 19/4/66

Nộp lưu chiểu tháng 4/66

Классический язык 1966

ԵՄ ԵՐԱՄ ԵՄ ԵՐԵ

ԱՅԵՂ ԱՐԵՂ ԱՄԻԼ



ԼԻՄ-ԵՄ
ՎԱՐՆԱԿԱՆ
ՏԵՂԵԿՆԵՐ

וְיָגֵן אֶת צַדִּיק וְיִשָּׁר וְיִשְׁפָּט וְיִשְׁכַּח עָוֹן וְיִשְׁכַּח חַטָּאת וְיִשְׁכַּח אֶת-עֲוֹנוֹ וְיִשְׁכַּח אֶת-חַטָּאתוֹ

1198 וְיָגֵן אֶת צַדִּיק
1199 וְיִשָּׁר וְיִשְׁפָּט
1200 וְיִשְׁכַּח עָוֹן

וְיִשְׁכַּח חַטָּאתוֹ - וְיִשְׁכַּח אֶת-עֲוֹנוֹ וְיִשְׁכַּח אֶת-חַטָּאתוֹ

וְיִשְׁכַּח אֶת-עֲוֹנוֹ
וְיִשְׁכַּח אֶת-חַטָּאתוֹ

וְיִשְׁכַּח אֶת-חַטָּאתוֹ
וְיִשְׁכַּח אֶת-עֲוֹנוֹ

וְיִשְׁכַּח אֶת-חַטָּאתוֹ - וְיִשְׁכַּח אֶת-עֲוֹנוֹ

וְיִשְׁכַּח אֶת-חַטָּאתוֹ
וְיִשְׁכַּח אֶת-עֲוֹנוֹ

וְיִשְׁכַּח אֶת-חַטָּאתוֹ
וְיִשְׁכַּח אֶת-עֲוֹנוֹ

וְיִשְׁכַּח אֶת-חַטָּאתוֹ
וְיִשְׁכַּח אֶת-עֲוֹנוֹ

וְיִשְׁכַּח אֶת-חַטָּאתוֹ
וְיִשְׁכַּח אֶת-עֲוֹנוֹ

- וְיִשְׁכַּח אֶת-חַטָּאתוֹ

וְיִשְׁכַּח אֶת-חַטָּאתוֹ

וְיִשְׁכַּח אֶת-חַטָּאתוֹ

וְיִשְׁכַּח אֶת-חַטָּאתוֹ

2. וְיִשְׁכַּח אֶת-חַטָּאתוֹ

וְיִשְׁכַּח אֶת-חַטָּאתוֹ



וְיִשְׁכַּח אֶת-חַטָּאתוֹ וְיִשְׁכַּח אֶת-עֲוֹנוֹ וְיִשְׁכַּח אֶת-חַטָּאתוֹ וְיִשְׁכַּח אֶת-עֲוֹנוֹ

וְיִשְׁכַּח אֶת-חַטָּאתוֹ

- וְיִשְׁכַּח אֶת-חַטָּאתוֹ

- וְיִשְׁכַּח אֶת-חַטָּאתוֹ

Mẫu chữ Thái Việt Nam (tờ 1): Dịch bức thư của Hồ Chủ tịch
 gửi nhân dân và cán bộ tỉnh Lai Châu ngày 12/12/1953
 (trước chiến dịch Điện Biên Phủ)
 xuất xứ tại Lào: Bảo tàng Quân đội Nhân dân Việt Nam
 Người cung cấp: GS Cẩm Tung, Chuyên viên Bảo tàng Văn học VN.
 Nguyên chủ nhiệm Chiồng Trưng Thái học Việt Nam.

Black Tai (Tai Dam) script in Khongtay - Lai Chau province



ພາບລູກ
 ດົນສີ ຈຸນນະພັນ ພັກ ກັບ
 ພຸດ ພັກ

ວັນ 12 ວັນ 12 ວັນ 1953

ນັ້ນ ອັນ ຈຸນນະພັນ ພັກ ກັບ ພຸດ ພັກ

ນັ້ນ ຈຸນນະພັນ ພັກ ກັບ ພຸດ ພັກ ຈຸນນະພັນ ພັກ ກັບ ພຸດ ພັກ
 ຈຸນນະພັນ ພັກ ກັບ ພຸດ ພັກ ຈຸນນະພັນ ພັກ ກັບ ພຸດ ພັກ
 ຈຸນນະພັນ ພັກ ກັບ ພຸດ ພັກ ຈຸນນະພັນ ພັກ ກັບ ພຸດ ພັກ
 ຈຸນນະພັນ ພັກ ກັບ ພຸດ ພັກ ຈຸນນະພັນ ພັກ ກັບ ພຸດ ພັກ
 ຈຸນນະພັນ ພັກ ກັບ ພຸດ ພັກ ຈຸນນະພັນ ພັກ ກັບ ພຸດ ພັກ

- ນ. - ຈຸນນະພັນ ພັກ ກັບ ພຸດ ພັກ ຈຸນນະພັນ ພັກ ກັບ ພຸດ ພັກ
- ນັ້ນ. - ຈຸນນະພັນ ພັກ ກັບ ພຸດ ພັກ ຈຸນນະພັນ ພັກ ກັບ ພຸດ ພັກ
- ນັ້ນ. - ຈຸນນະພັນ ພັກ ກັບ ພຸດ ພັກ ຈຸນນະພັນ ພັກ ກັບ ພຸດ ພັກ
- ນັ້ນ. - ຈຸນນະພັນ ພັກ ກັບ ພຸດ ພັກ ຈຸນນະພັນ ພັກ ກັບ ພຸດ ພັກ

ນັ້ນ ຈຸນນະພັນ ພັກ ກັບ ພຸດ ພັກ ຈຸນນະພັນ ພັກ ກັບ ພຸດ ພັກ
 ຈຸນນະພັນ ພັກ ກັບ ພຸດ ພັກ ຈຸນນະພັນ ພັກ ກັບ ພຸດ ພັກ
 ຈຸນນະພັນ ພັກ ກັບ ພຸດ ພັກ ຈຸນນະພັນ ພັກ ກັບ ພຸດ ພັກ
 ຈຸນນະພັນ ພັກ ກັບ ພຸດ ພັກ ຈຸນນະພັນ ພັກ ກັບ ພຸດ ພັກ
 ຈຸນນະພັນ ພັກ ກັບ ພຸດ ພັກ ຈຸນນະພັນ ພັກ ກັບ ພຸດ ພັກ

Handwritten text in a cursive script, likely a manuscript or ledger. The text is dense and fills most of the page. It appears to be organized into columns or sections, though the specific content is difficult to decipher due to the cursive style and some fading. There are several lines of text that seem to be repeated or structured in a specific way, possibly representing entries in a ledger or a list of items.

1000
1000
196

38 ho
1966
~~1874~~
3040

Handwritten text in a cursive script, possibly a list or a series of entries, located at the top of the page.

Main body of handwritten text in a cursive script, consisting of several lines of text. The script is dense and appears to be a form of shorthand or a specific dialect.

